

Warszawa, dnia 4 lipca 2019 r.

Poz. 1240

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich na Morzu Bałtyckim,

podpisana w Brukseli dnia 19 listopada 2018 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 19 listopada 2018 r. w Brukseli została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich na Morzu Bałtyckim, w następującym brzmieniu:

**Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii
w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich na Morzu Bałtyckim**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Danii,

zwane dalej „Stronami”,

kierując się pragnieniem pogłębiania i dalszego polepszania dobrosąsiedzkich i sojusznicznych stosunków,

jak również pragnąc rozstrzygnąć w umowie międzynarodowej, zgodnie z artykułem 74 ustęp 1 oraz artykułem 83 ustęp 1 Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z 10 grudnia 1982 roku, a także uwzględniając istotne w tym zakresie orzecznictwo sądów międzynarodowych, sprawę delimitacji obszaru, w którym nakładają się na siebie roszczenia Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Granica między wyłącznymi strefami ekonomicznymi i szelfami kontynentalnymi Stron przebiega po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

- 1 54°32'08.19"N 14°38'08.28"E
- 2 54°36'51.00"N 14°41'25.00"E
- 3 54°35'34.00"N 14°47'58.00"E
- 4 54°34'40.00"N 14°54'05.00"E
- 5 54°34'00.00"N 15°00'58.00"E
- 6 54°34'00.00"N 15°07'02.00"E
- 7 54°34'28.00"N 15°13'37.00"E
- 8 54°35'20.00"N 15°18'52.00"E
- 9 54°37'20.00"N 15°29'01.00"E
- 10 54°39'06.00"N 15°34'23.00"E

11	54°41'54.00"N	15°42'27.00"E
12	54°44'33.00"N	15°46'03.00"E
13	54°47'09.00"N	15°49'11.00"E
14	54°51'57.00"N	15°54'41.00"E
15	54°54'11.00"N	15°55'49.00"E
16	54°56'52.00"N	15°57'27.00"E
17	54°59'51.00"N	15°58'42.00"E
18	55°03'11.00"N	15°59'27.00"E
19	55°07'15.00"N	15°59'34.00"E
20	55°10'01.00"N	15°59'50.00"E
21	55°12'28.00"N	16°00'50.00"E
22	55°15'06.10"N	16°01'30.00"E
23	55°21'13.64"N	16°30'38.17"E.

Szerokość i długość zamieszczonych powyżej punktów jest określona zgodnie z Europejskim Ziemiem Systemem Odniesienia 1989 (ETRS89).

Artykuł 2

Jeżeli zostanie ustalone, że złoża zasobów mineralnych na dnie lub w podziemiu morskim rozciąga się po obydwu stronach granicy w taki sposób, że złoża jednej ze Stron jest w całości lub części możliwe do eksploatacji z morskiego obszaru drugiej Strony, Strony są zobowiązane do podjęcia konsultacji i dołożenia starań w celu osiągnięcia porozumienia dotyczącego eksploatacji przedmiotowego złoża.

Artykuł 3

Granica określona w Artykule 1 została oznaczona na mapie w skali 1:850 000 załączonej do niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Umowa niniejsza wejdzie w życie 30 dnia po dacie otrzymania ostatniej z pisemnych notyfikacji, w których Strony informują się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

SPORZĄDZONO w Brukseli dnia 19 listopada 2018 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, duńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych, tekst w języku angielskim ma charakter rozstrzygający.

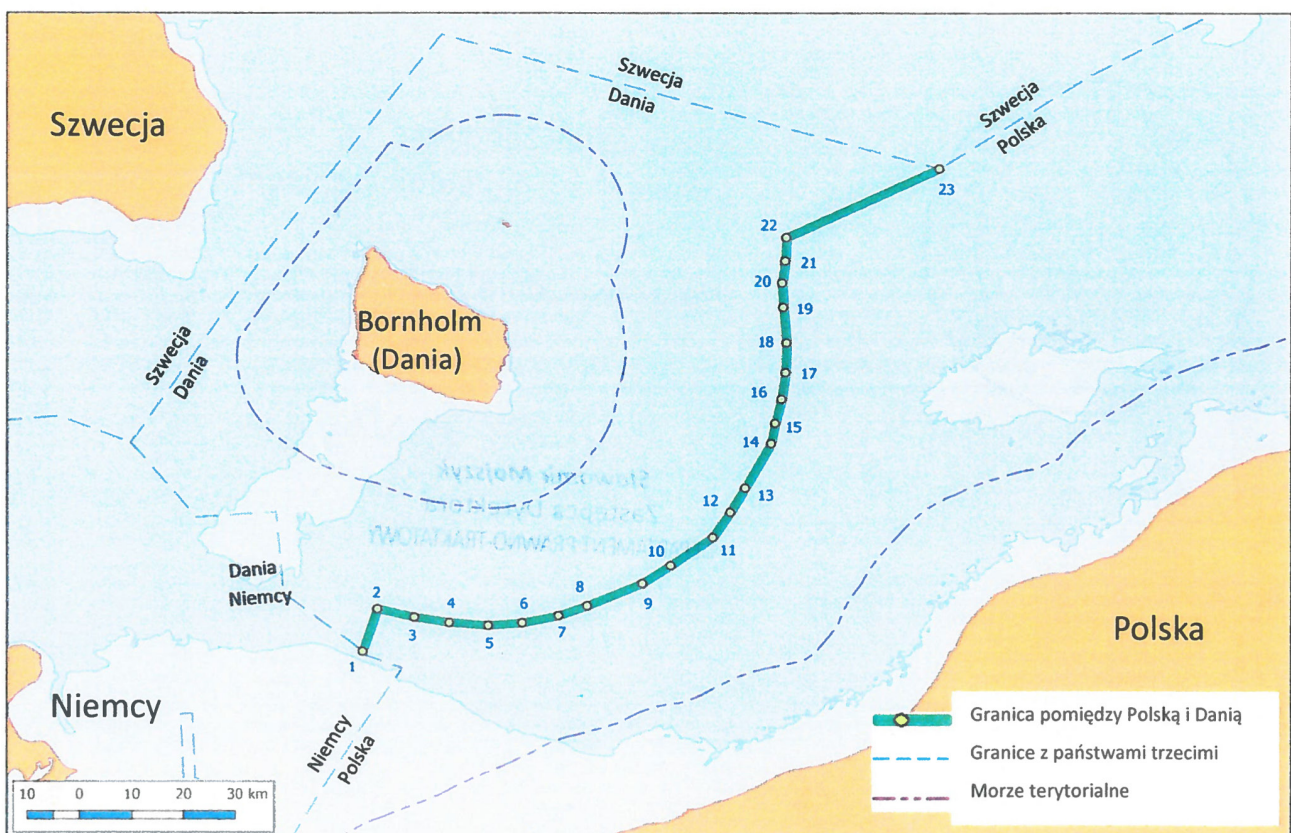
**W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu
Królestwa Danii**



Załącznik do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich na Morzu Bałtyckim, podpisanej w Brukseli dnia 19 listopada 2018 roku



Overenskomst mellem Republikken Polen og Kongeriget Danmark om afgrænsningen af havområder i Østersøen

Republikken Polen og Kongeriget Danmark,

herefter benævnt Parterne,

som ønsker yderligere at udbygge og styrke deres gode relationer som naboer og allierede,

og som gerne vil afklare spørgsmålet om afgrænsning af det område, hvor der er sammenfaldende interesser hos begge Parter, ved at indgå en international overenskomst i henhold til De Forenede Nationers havretskonvention af 10. december 1982, artikel 74, stk. 1 og 83, stk. 1, og på baggrund af relevant international retspraksis på området,

har indgået følgende overenskomst:

Artikel 1

Grænsen mellem Parternes kontinentalsokler og de eksklusive økonomiske zoner er fastsat som rette geodætiske linjer mellem følgende punkter:

- | | | |
|---|------------------|------------------|
| 1 | 54° 32' 08.19" N | 14° 38' 08.28" E |
| 2 | 54° 36' 51.00" N | 14° 41' 25.00" E |
| 3 | 54° 35' 34.00" N | 14° 47' 58.00" E |
| 4 | 54° 34' 40.00" N | 14° 54' 05.00" E |
| 5 | 54° 34' 00.00" N | 15° 00' 58.00" E |
| 6 | 54° 34' 00.00" N | 15° 07' 02.00" E |
| 7 | 54° 34' 28.00" N | 15° 13' 37.00" E |
| 8 | 54° 35' 20.00" N | 15° 18' 52.00" E |
| 9 | 54° 37' 20.00" N | 15° 29' 01.00" E |

10	54° 39' 06.00" N	15° 34' 23.00" E
11	54° 41' 54.00" N	15° 42' 27.00" E
12	54° 44' 33.00" N	15° 46' 03.00" E
13	54° 47' 09.00" N	15° 49' 11.00" E
14	54° 51' 57.00" N	15° 54' 41.00" E
15	54° 54' 11.00" N	15° 55' 49.00" E
16	54° 56' 52.00" N	15° 57' 27.00" E
17	54° 59' 51.00" N	15° 58' 42.00" E
18	55° 03' 11.00" N	15° 59' 27.00" E
19	55° 07' 15.00" N	15° 59' 34.00" E
20	55° 10' 01.00" N	15° 59' 50.00" E
21	55° 12' 28.00" N	16° 00' 50.00" E
22	55° 15' 06.10" N	16° 01' 30.00" E
23	55° 21' 13.64" N	16° 30' 38.17" E.

De ovenfor angivne punkter er defineret ved geografiske bredde- og længdegrader i henhold til European Terrestrial Reference System 1989 (ETRS89).

Artikel 2

Dersom det konstateres, at en mineralforekomst på havbunden eller i dens undergrund strækker sig over begge sider af grænsen på en sådan måde, at den ene Parts forekomst helt eller delvis kan udnyttes fra den anden Parts havområde, skal Parterne indlede forhandlinger og søge at indgå en aftale vedrørende udnyttelsen af den nævnte forekomst.

Artikel 3

Den i artikel 1 nævnte grænse er angivet på kortet i målestoksforholdet 1:850.000, som er vedlagt denne overenskomst.

Artikel 4

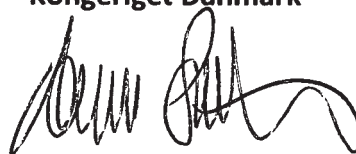
Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter datoen for modtagelse af den sidste skriftlige meddelelse, hvorved Parterne underretter hinanden om gennemførelsen af de nødvendige interne procedurer for overenskomstens ikrafttrædelse.

UDFÆRDIGET i Bruxelles den 19. november 2018 på polsk, dansk og engelsk, således at alle tekster har samme gyldighed. I tilfælde af fortolkningstvivl, skal den engelske tekst have forrang.

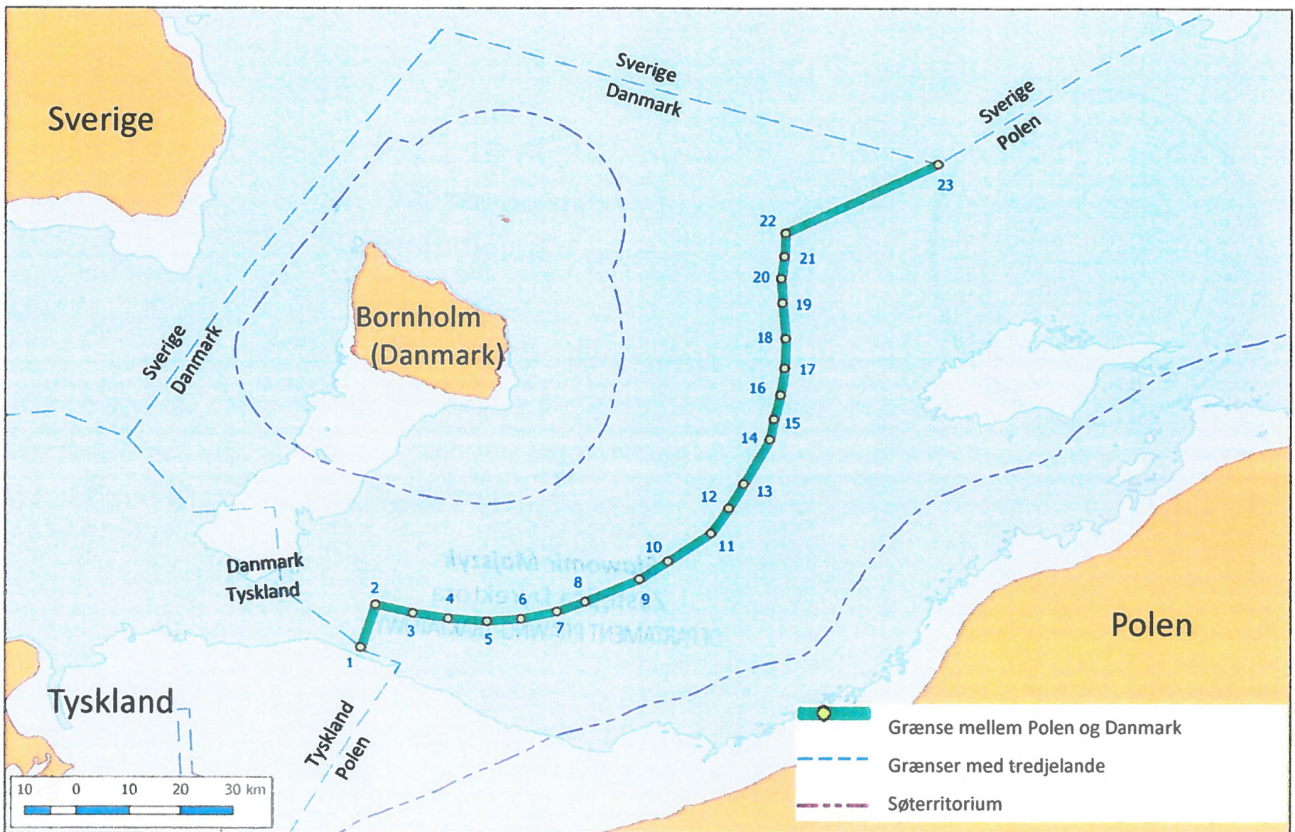
**På vegne af
Republikken Polen**



**På vegne af
Kongeriget Danmark**



Bilag til overenskomst mellem Republikken Polen og Kongeriget Danmark om afgrænsningen af havområder i Østersøen udfærdiget i Bruxelles den 19. november 2018



**Agreement between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark
concerning the delimitation of maritime zones in the Baltic Sea**

The Republic of Poland and the Kingdom of Denmark,

hereinafter referred to as 'the Parties',

Wishing to further deepen and strengthen their good relations of neighbors and allies,

And desiring to resolve the issue of the delimitation of the area of overlapping claims of both Parties in an international agreement, in accordance with Article 74 paragraph 1 and 83 paragraph 1 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and taking into account relevant international jurisprudence in this respect,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line between the Parties' continental shelves and the Exclusive Economic Zones is fixed as straight lines (geodetic lines) between the following points:

- | | | |
|----|---------------|---------------|
| 1 | 54°32'08.19"N | 14°38'08.28"E |
| 2 | 54°36'51.00"N | 14°41'25.00"E |
| 3 | 54°35'34.00"N | 14°47'58.00"E |
| 4 | 54°34'40.00"N | 14°54'05.00"E |
| 5 | 54°34'00.00"N | 15°00'58.00"E |
| 6 | 54°34'00.00"N | 15°07'02.00"E |
| 7 | 54°34'28.00"N | 15°13'37.00"E |
| 8 | 54°35'20.00"N | 15°18'52.00"E |
| 9 | 54°37'20.00"N | 15°29'01.00"E |
| 10 | 54°39'06.00"N | 15°34'23.00"E |
| 11 | 54°41'54.00"N | 15°42'27.00"E |

12	54°44'33.00"N	15°46'03.00"E
13	54°47'09.00"N	15°49'11.00"E
14	54°51'57.00"N	15°54'41.00"E
15	54°54'11.00"N	15°55'49.00"E
16	54°56'52.00"N	15°57'27.00"E
17	54°59'51.00"N	15°58'42.00"E
18	55°03'11.00"N	15°59'27.00"E
19	55°07'15.00"N	15°59'34.00"E
20	55°10'01.00"N	15°59'50.00"E
21	55°12'28.00"N	16°00'50.00"E
22	55°15'06.10"N	16°01'30.00"E
23	55°21'13.64"N	16°30'38.17"E.

The points listed above are defined by geographical latitude and longitude in accordance with the European Terrestrial Reference System 1989 (ETRS89).

Article 2

If it is established that a mineral deposit on the seabed or in its subsoil extends over both sides of the boundary line in such a way that the deposit of one Party is exploitable, wholly or in part, from the maritime area of the other Party, the Parties shall enter into consultations and seek to reach an agreement concerning the exploitation of the said deposit.

Article 3

The boundary line as referred to in Article 1 has been drawn on the map at the scale of 1:850.000 and annexed to this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

DONE at Brussels on 19 November 2018 in duplicate in the Polish, Danish and English, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

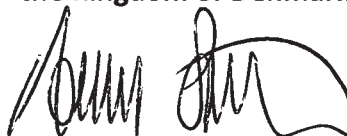
On behalf of

the Republic of Poland

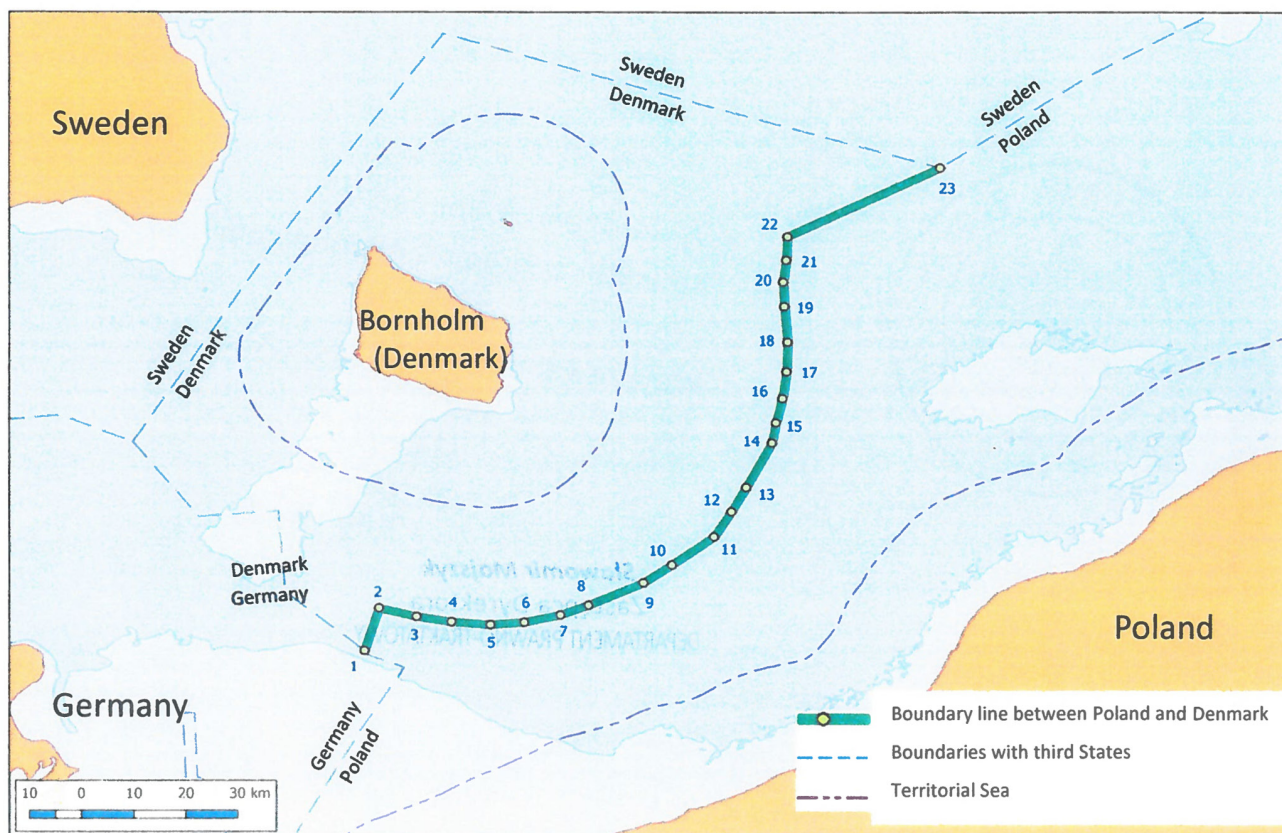


On behalf of

the Kingdom of Denmark



Annex to the Agreement between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark
concerning the delimitation of maritime zones in the Baltic Sea,
done in Brussels on 19 November 2018



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 25 maja 2019 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*